

N° 53

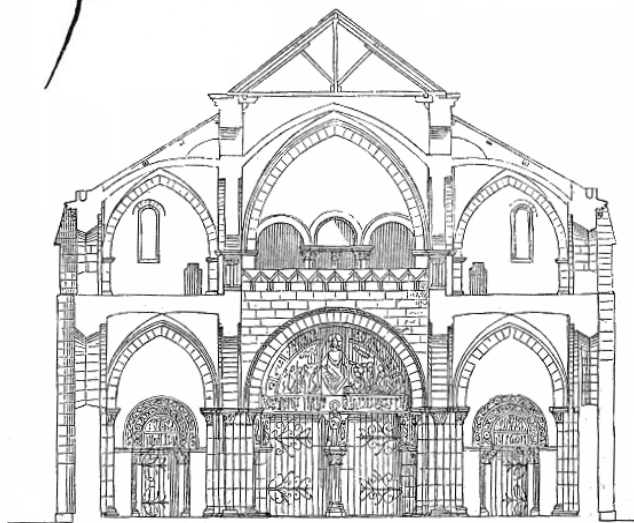
Décembre 2022

Le Porche

Bulletin des Amis de Jeanne d'Arc et de Charles Péguy
(Russie, Pologne, Finlande, Estonie)

Jeanne

Péguy



LE PORCHE

ASSOCIATION DES AMIS DE JEANNE D'ARC ET DE CHARLES PÉGUY
sans but lucratif, régie par la loi du 1^{er} juillet 1901 & déclarée d'intérêt général

XXVII^e année

Comité de lecture : *Romain Vaissermann* (président), *Michel Rustant* (vice-président), *Élisabeth Wiss-Sicard* (secrétaire générale), *Marie Vélikanov* (secrétaire générale adjointe), *Yves Avril* (fondateur et trésorier), *Lioudmila Chvédova* et *Tatiana Victoroff* (relations avec la Russie).

Siège : Le Porche, chez R. Vaissermann, 1, place Louis-Chazette,
69 001 Lyon, 09 80 41 37 69 / 06 71 00 28 79 – vromain@gmail.com

Administration : Y. Avril, 2, rue du Vieux-Tilleul, 25 380 La Grange
06 26 04 16 65 – yvesavril@wanadoo.fr

<http://le.porche.free.fr> – CCP : 2770-00C La Source
IBAN : FR93 2004 1010 1202 7700 0C03 346

Adhésion simple : 15€

Adhésion + abonnement (tarif privilégié) : 15 + 15 = 30€

Abonnement simple (tarif normal) : 30€

Prix au détail des anciens numéros disponibles, franco de port :

- 20€ pour les numéros 5 à 35 ;
- 40€ pour les numéros doubles suivants.

Couverture : portails de l'église de Vézelay (dessin de Viollet-le-Duc).

Le Porche est composé en fontes
Xanthippe, Garamond & Palatino linotype
sur les presses de l'imprimerie Aquiprint – 33520 Bruges



ISSN 1291-8032

3^e trimestre 2023

Dépôt légal à parution

1990

Paul Pavlovytch Gaï-Nyjnyk (né en 1971), « À Jeanne d'Arc », poème ukrainien daté de 1990, écrit en trimètres anapestiques le plus souvent assonancés et publié par son auteur dans *Souviens-toi de moi : poésies d'amour* (Згадуй мене. Лірика кохання), Kyïv, auto-édition, 2006, p. 25 ; repris dans les recueils poétiques *Goût de liberté & Poèmes de vie* (Смак свободи & Лірика життя), Kyïv, Видво Цифра-друку, 2009, p. 60 et dans *À travers le temps* (Крізь час. Поезія), Kyïv, Саміткнига, 2022, p. 37. Repris en ligne sur le site des *Ateliers poétiques* (Поетичні Майстерні, Lviv, 2011 ; maysterni.com/publication.php?id=65520).



Paul Gaï-Nyjnyk en 2022

Павло Павлович Гай-Нижник

«Жанні д'Арк»

Я не знаю чи буду, о Жанно!
Так бажаний тобі у той день,
Коли станеш ти першою дамою
За фасадами злότηх дверей.

Я вагаюсь, чи моє кохання,
Як сьогодні, потрібне будé
Серцю тво́му, коли вкриє слава
Переможницю всіх королев.

Прагну я, щоб душа бунтівлива
Знала твердо, що моє тепло́
Обігріє її, коли крига
Ледом стягне підбите крило.

Щоб ти знала – як станеш в Парижі
Королевою навіть страждань,
Будеш ти мені люба, як нині,
Я піду на твій хрест катувань.

15 серпня 1990 р.



Paul Găi-Nyjnyk en costume traditionnel des Carpates

Paul Pavlovych Gaï-Nyjnyk

« À Jeanne d'Arc »

*Je ne sais pas ce qu'il adviendra de moi, Jeanne !
Alors je te dis bienvenue en ce grand jour
Où tu deviendras enfin la première dame
Derrière les montants des deux portes dorées.*

*J'hésite si l'amour que je ressens pour toi,
Comme à présent demain te sera nécessaire...
Qu'en pensera ton cœur, quand il sera de gloire
Couvert, après avoir vaincu toutes les reines ?*

*Je voudrais tant que ta fière âme, aussi rebelle
Qu'elle soit, sache bien que mon corps donnera
Sa chaleur pour te réchauffer, aux jours de gel
Où l'hiver déploiera sa grande aile glacée.*

*Sache aussi que tu vas devenir, à Paris,
La reine, reine même de toute souffrance –
Ainsi seras-tu mon amour, comme aujourd'hui,
Et j'irai, pèlerin, à ta croix de torture.*

15 août 1990

1991

Attila Viktorovych Mogyl'ny (1963-2008) cesse d'écrire vers l'an 2000. Composé de quatrains de tétramètres iambiques, notre poème, le dernier des sept poèmes écrits après *Sous un soleil éclatant* (Під ясним сонцем) et le cycle « Moyen-Âge » («Середньовіччя»), a paru dans un livre posthume de 1991 : *Les Contours de Kyïv. Poèmes choisis* (Київські контури. Вибрані вірші), Kyïv, А-ба-ба-га-ла-ма-га, «Українська Поетична Антологія», 2013, p. 140.



Cliché des années 1990